

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского
федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:04:14

Уникальный программный ключ:

d74ce93cd40e39275c3ba2f58486412a1c8ef96f

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«СЕВЕРО-КАВКАЗСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Пятигорский институт (филиал) СКФУ

УТВЕРЖДАЮ

Зам. директора по учебной работе

Пятигорского института (филиал) СКФУ

Н.В. Данченко

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

«Переводческая практика»

Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Направленность (профиль)	Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений
Год начала обучения	2024
Форма обучения	очная
Реализуется в семестре	9

Разработано

Доцент кафедры ЛиМК Лукова Н.В.

Пятигорск, 2024 г.

1. Цели практики

Целью производственной переводческой практики по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, направленность (профиль) Лингвистическое сопровождение международных экономических отношений является углубление теоретической подготовки обучающегося и приобретение им практических навыков и компетенций в сфере профессиональной деятельности, а именно в выполнении перевода.

2. Задачи практики

Задачами производственной переводческой практики является сбор материалов для выполнения выпускной квалификационной работы, а также углубление знаний, умений и практических навыков в области:

- использования учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;
- проведения информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений;
- выявления и критического анализа конкретных проблем межкультурной коммуникации, так или иначе связанных с тематикой выпускной квалификационной работы;
- научно-исследовательской деятельности, оформления ее результатов и представления их научному сообществу.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практики» образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и представляет собой разновидность производственной практики.

Залогом успешного прохождения производственной переводческой практики выступает освоение таких дисциплин, как Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка, Практический курс перевода первого иностранного языка, Теория перевода, Основы научно-исследовательской работы в переводе, Практический курс письменного научно-технического перевода.

Требования к входным знаниям, умениям и навыкам студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ОП: студент должен знать теоретические основы овладения иностранными языками и культурами; уметь вести наблюдение, собирать, анализировать, обрабатывать, классифицировать и систематизировать научно-методический и учебно-методический материал; владеть методами лингвистических исследований.

Знания, умения и навыки, полученные в результате освоения программы производственной переводческой практики, необходимы для успешного прохождения государственной итоговой аттестации (в частности, выполнения выпускной квалификационной работы).

4. Место и время проведения практики

Производственная переводческая практика проводится на базе подразделений Пятигорского института (филиала) СКФУ (кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Библиотечно-информационный центр). Объектами прохождения данного вида практики могут быть также библиотеки, музеи, другие организации и учреждения г. Пятигорска и

Ставропольского края, а также иных регионов РФ.

Производственную переводческую практику проходят студенты пятого курса, обучающиеся по указанной специальности. Практика проводится после прослушивания основного курса в 9 семестре (после экзаменационной сессии и перед государственной итоговой аттестацией) в течение 2 недель (3 з.е., 108 час).

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код, формулировка компетенции	Код, формулировка индикатора	Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенций, индикаторов
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	ИД-1 Выбирает способы конструктивного взаимодействия с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач и усиления социальной интеграции	Способен выбрать правильные способы взаимодействия с людьми во время производственной практики для выполнения профессиональных задач
	ИД-2 Демонстрирует уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России (включая основные события, основных исторических деятелей) в контексте мировой истории и ряда культурных традиций мира (в зависимости от среды и задач образования), включая мировые религии, философские и этические учения	Учитывает социокультурные традиции различных социальных групп при переводе
	ИД-3 Анализирует различные социокультурные тенденции, факты и явления на основе целостного представления об основах мироздания и перспективах его развития, понимает взаимосвязи между разнообразием мировоззрений и ходом развития истории, науки, представлений человека о природе, обществе, познании и самого себя	Способен проанализировать различные тенденции, факты и явления при переводческой практике

ПК-1. Способен осуществлять устный сопроводительный перевод	ИД-1 Осуществляет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения в бытовой и профессиональной сферах	Способен выполнять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения во время практики
	ИД-2 Ситуативно применяет устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур	Умеет применять устный межъязыковой перевод на уровне короткой фразы или предложения, контактируя с представителями различных культур
	ИД-3 Демонстрирует знание основ общей теории и практики перевода	Применяет знания основ общей теории и практики перевода
ПК-2. Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИД-1 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода	Способен определить стратегию перевода согласно особенностям коммуникации
	ИД-2 Применяет переводческую скоропись	Умеет использовать переводческую скоропись
	ИД-3 Использует технические средства во время осуществления последовательного перевода	Умеет применять технические средства во время перевода
ПК-3. Способен осуществлять письменный перевод научных и научно-популярных текстов, а также деловой документации в специальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ИД-1 Осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания	Способен осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания
	ИД-2 Осуществляет постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений	Умеет применять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, вносить необходимые изменения
	ИД-3 Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководствуется по фирменному стилю	Умеет соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода
ПК-4. Управляет качеством перевода путем	ИД-1 Применяет инструменты верстки и подверстки материалов на исходных и переводящих языках	Способен осуществлять верстку и подверстку материалов

использования текстовых редакторов специализированного программного обеспечения для перевода	ИД-2 Применяет программные средства технологического управления переводом	Активно применяет программные средства управления переводом
	ИД-3 Демонстрирует владение основами общей теории и практики перевода	Знает основы общей теории и практики перевода
ПК-5. Способен к качественному переводу экономических текстов с учетом трансформации обслуживающего его фонда лексических единиц, поиску эквивалентных соответствий в языке оригинала и языке перевода текстов экономической тематике	ИД-1 Анализирует коммуникационные аспекты изучения экономического текста	Способен проанализировать аспекты изучения текста по экономике
	ИД-2 Применяет техники экономических тестов	Умеет применять техники текста по экономике
	ИД-3 Проводит экспертизу понятийной стороны экономических терминов	Способен проводить экспертизу относительно экономических терминов

6. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость производственной переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 час.

Разделы (этапы) практики	Реализуемые Компетенции / индикаторы	Виды работ обучающегося на практике	Кол-во часов (акад.)	Формы текущего контроля
1. Подготовительный этап	ИД-1 УК-5 ИД-2 УК-5 ИД-3 УК-5	Участие в работе установочной конференции, ознакомление с программой практики и необходимыми учебнометодическими материалами.	10,8	Собеседование
2. Этап планирования	ИД-1 ПК-1 ИД-2 ПК-1 ИД-3 ПК-1	Освоение научных материалов практики и определение актуальной предметной области для проведения собственного исследования. Составление плана практики, формулировка поставленных задач.	10,8	Собеседование

3. Разработка программы исследования	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	Уточнение рабочих понятий исследования и конкретизация последующих этапов работы; определение методики сбора материала, методов его анализа и обработки.	10,8	Собеседование
3. Сбор эмпирического материала	ИД-1 ПК-3 ИД-2 ПК-3 ИД-3 ПК-3	Сбор картотеки исследования. Используется подходящая для наличных условий практики форма работы - в рамках общего метода, признанного целесообразным на предыдущем шаге: наблюдения, эксперимента, моделирования. Если было принято решение провести эксперимент, то на предыдущем шаге уже были решены необходимые организационные вопросы.	10,8	Собеседование
5. Систематизация и аналитическая обработка полученных данных	ИД-1 ПК-4 ИД-2 ПК-4 ИД-3 ПК-4	Предварительное качественное описание собранного материала по актуальным основаниям: его общая содержательная характеристика, его формальный анализ и группировка - в плане подготовки к количественному описанию.	10,8	Собеседование
6. Теоретический этап	ИД-1 ПК-5 ИД-2 ПК-5 ИД-3 ПК-5	Теоретическая обработка эмпирического материала. Она проводится в соответствии с исходными рабочими определениями, в соответствии с природой самого материала и в соответствии с	10,8	Собеседование

		принятой парадигмой подхода к объекту исследования (аналитической, синтетической или целостной, в том числе интегративной).		
7. Оценка и интерпретация результатов	ИД-1 ПК-2 ИД-2 ПК-2 ИД-3 ПК-2	Оценка и интерпретация полученных результатов по актуальным основаниям. В частности, формулируются выводы и, по возможности, рекомендации, предполагающие использование полученных результатов.	10,8	Собеседование
8. Подготовка отчета по практике	ИД-1 ПК-3 ИД-2 ПК-3 ИД-3 ПК-3	Оформление проведённого исследования в виде научного отчёта. При оформлении отчёта по каждому этапу работы (при решении каждой из поставленных задач) используются наглядные формы представления материала: схемы, таблицы, диаграммы, графики, рисунки.	10,8	Собеседование
9. Подготовка текста выступления на итоговой конференции и презентации	ИД-1 ПК-4 ИД-2 ПК-4 ИД-3 ПК-4	Подготовка отчёта по практике, который включает в себя научный отчёт в качестве основной части. В отчёте по практике предусматривается заключение - текст 10-минутного выступления. К выступлению прилагаются демонстрационные материалы.	10,8	Собеседование

10. Завершающий этап	ИД-1 ПК-4 ИД-2 ПК-4 ИД-3 ПК-4 ИД-1 ПК-5 ИД-2 ПК-5 ИД-3 ПК-5	Выступление на итоговой конференции по результатам практики и участие в обсуждении выступлений и материалов других практикантов.	10,8	Зачет с оценкой по итогам защиты отчета
----------------------	--	--	------	---

7. Методические рекомендации для студентов по прохождению практики

7.1. Использование материала учебно-методического комплекса практики

На первом этапе необходимо ознакомиться со структурой практики, обязательными видами работ и формами отчетности, которые отражены в Методических указаниях по организации и проведению практики, разработанных на кафедре.

Для успешного выполнения заданий по производственной переводческой практике обучающемуся необходимо самостоятельно детально изучить представленные источники литературы, проанализировать весь массив полученных данных, систематизировать теорию и сведения, полученные в ходе практической деятельности.

На каждом этапе практики осуществляется текущий контроль за процессом формирования компетенций. Предлагаемые обучающемуся задания позволяют проверить профессиональные компетенции УК-5 (ИД-1, ИД-2, ИД-3), ПК-1, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5.

Задания предусматривают овладение компетенциями на разных уровнях: базовом и повышенном. Задания повышенного уровня предусматривают проявление инициативы, творческих способностей обучающегося и, как правило, связаны с приобретением навыком использования мультимедийного оборудования (подготовка презентаций и т.д.), а также с умением связать результаты научно-исследовательской деятельности с реальным образовательным процессом.

При проверке заданий оцениваются:

- актуальность и оригинальность представленной информации;
- своевременность выполнения заданий (в соответствии с планом практики);
- правильность оформления полученных результатов, точность и полнота описания

При проверке отчетов оцениваются

- точность отражения информации;
- соблюдение сроков представления отчетов;
- достоверность полученных результатов.

При защите отчета оцениваются:

- владение культурой речи, навыками публичного выступления;
- полнота и точность отражения полученных результатов;
- наличие компьютерной презентации отчета.

7.2 Фонд оценочных средств по практике

Фонд оценочных средств (ФОС) по производственной переводческой практике базируется на перечне осваиваемых компетенций с указанием этапов их формирования в процессе прохождения практики. ФОС обеспечивает объективный контроль достижения запланированных результатов обучения. ФОС включает в себя

- описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания;
- методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций;
- типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений и уровня овладения формируемыми компетенциями в процессе прохождения практики.

ФОС является приложением к данной программе практики.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

8.1. Рекомендуемая литература.

8.1.1. Основная литература:

1. Вопияшина, С.М. Лингвистика. Перевод и переводоведение. Выполнение курсовой работы: учебно-методическое пособие / С.М. Вопияшина, А.Н. Малявина, Т.Г. Никитина. – Тольятти: ТГУ, 2022. – 71 с. – ISBN 978-5-8259-1039-0. – Текст: электронный // Лань: электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/243269>. – Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Никрошкина, С.В. Английский язык для магистрантов. Введение в научно-исследовательскую деятельность. English for Master Students. Introduction to Research: учебное пособие / С.В. Никрошкина, Ю.В. Ридная. – Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2020. – 75 с. – ISBN 978-5-7782-4315-6. – Текст: электронный. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1869252>. – Режим доступа: по подписке.

8.1.2. Дополнительная литература:

1. Жданько, А.П. Практика устного перевода: учебное пособие / А.П. Жданько. – Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2019. – 48 с. – ISBN 978-5-7890-1765-4. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/117745.html>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – DOI: <https://doi.org/10.23682/117745>
2. Ласкина, Е.Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях: учебное пособие / Е.Е. Ласкина, М.Ю. Семенова. – Ростов-на-Дону: Донской государственный технический университет, 2018. – 107 с. – ISBN 978-5-7890-1632-9. – Текст: электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART: [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/118085.html>. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – DOI: <https://doi.org/10.23682/118085>

8.1.3. Методическая литература:

1. Методические указания по организации и проведению производственной переводческой практики – разработано кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации.

8.1.4. Интернет-ресурсы

1. www.multitran.ru- многоотраслевая терминологическая база данных для англо-русского и русско-английского направления.
2. <http://europa.eu.int/eurodicautom>- многоязычный терминологический словарь, поддерживаемый переводческой службой Европейской Комиссии, представлены все языки ЕС + латынь, 36 предметных областей.

3. <http://tis.consilium.eu.int>- терминологическая база данных переводческой службой секретариата Совета ЕС. 11 языков.
4. www.logos.it- многоязычный словарь итальянского переводческого агентства LOGOS, пополняется его сотрудниками и посетителями сайта (7,6 млн. слов на 200 языках).
5. <http://www.itu.int/terminology/index.html>- пополняемая терминологическая база Международного союза электросвязи (ITU). Английский, французский, испанский, русский языки.
6. www.foreignword.com/Tools/dictsrch.asp?p=files/f_source.htm- портал, ориентированный на профессиональных переводчиков. Каталог ссылок на 275 словарей, 70 языков.
7. www.yourdictionary.com-лексикографический портал. Каталог ссылок на 1500 словарей и глоссариев, 230 языков.
8. www.onelook.com- метапоиск по 630 проиндексированным словарями глоссариям. Каталог ссылок.
9. www.maberg.com- аннотированный список английских и французских справочников и глоссариев по различным отраслям знаний.
10. <http://home8.inet.tele.dk/p-spitz/>- подборка ссылок на английские и немецкие глоссарии по различным отраслям.

8.2 Программное обеспечение:

Специальное программное обеспечение не требуется.

8.3 Материально-техническое обеспечение практики

Аудиторный фонд, компьютерные классы, центр технического обеспечения, мультимедийное оборудование (в том числе проектор, экран для проектора, ноутбук, колонки, интерактивные доски), фонды и ресурсы научной библиотеки СКФУ.

8.4 Особенности освоения практики лицами с ограниченными возможностями здоровья:

Обучающимся с ограниченными возможностями здоровья предоставляются специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы, специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования, услуги ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, а также услуги сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков.

Прохождение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано совместно с другими обучающимися, а также в отдельных группах.

Прохождение практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе лицами с ограниченными возможностями здоровья при прохождении практики обеспечивается:

1) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- письменные задания, а также инструкции о порядке их выполнения оформляются увеличенным шрифтом,

- специальные учебники, учебные пособия и дидактические материалы (имеющие крупный шрифт или аудиофайлы),
- индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс,
- при необходимости студенту для выполнения задания предоставляется увеличивающее устройство;

2) для лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху:

- присутствие ассистента, оказывающий студенту необходимую техническую помощь с учетом индивидуальных особенностей (помогает занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, в том числе, записывая под диктовку),
- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающемуся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
- обеспечивается надлежащими звуковыми средствами воспроизведения информации; 3) для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата (в том числе с тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):
- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
- по желанию студента задания могут выполняться в устной форме.